



Università
per Stranieri
di Perugia



ACCORD DE COOPERATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE

Les Parties

- l'Université pour Étrangers de Pérouse, code fiscal 80002630541, TVA 01202780548 représentée par le Recteur Prof. Valerio De Cesaris, en cette qualité légitimé pour signer cet acte;
- l'Université d'Oran2 Mohamed Ben Ahmed, code fiscal 001431039004061 , représentée par son Recteur Prof. Ahmed CHAALAL, en cette qualité légitimé pour signer cet acte;

Préambule

- que l'Université pour Étrangers de Pérouse, créée par Décret Royal - Loi n. 1.965 du 29 Octobre 1925, est un établissement public de haute culture dotée d'une organisation spéciale conformément à la Loi n. 204 du 17 de Février 1992. Elle promeut et organise des activités de formation et de recherche scientifique visant la connaissance et la diffusion de la langue, de la culture et de la civilisation italiennes, le dialogue interculturel, la communication et la coopération internationale, en liaison avec le territoire et ses institutions représentatives et avec les institutions nationales et internationales qui poursuivent des objectifs similaires;
- que l'Université d'Oran2 Mohamed Ben Ahmed est une université algérienne située à Belgaid dans la commune de Bir El Djir de la ville d'Oran, elle a été créée par Décret exécutif N14 -261, du 27 Dou El Kaada 1435 correspondant au 22 Septembre 2014, est un établissement public d'enseignement supérieur et de recherche scientifique ;
- qu'il est dans l'intérêt mutuel des parties de développer des programmes de coopération dans le domaine de l'éducation, de la formation et de la recherche dans les domaines des sciences humaines et sociales, de la communication, des relations internationales et de la langue et culture italiennes;
- que les Parties entendent intensifier, par des formes directes de coopération universitaire, les relations culturelles et scientifiques entre leurs pays respectifs afin de développer les fonctions institutionnelles d'enseignement et de recherche des deux universités ;

tout cela étant, il est convenu et stipulé ce qui suit :

Article 1. Finalité de l'Accord

Les Universités signataires du présent accord proposent conjointement de renforcer et d'élargir les relations concernant les échanges et la collaboration réciproques dans le cadre d'activités et de projets relevant de domaines d'intérêt commun et relevant de leur compétence, dans le respect de leurs objectifs institutionnels.

À cette fin, les deux universités s'engagent à mener toute activité requise pour la meilleure mise en

œuvre du présent accord et de ses objectifs.

Article 2. Objet de l'accord

1. Afin d'atteindre les objectifs convenus à l'art. 1, les deux Parties s'engagent à promouvoir et à mettre en œuvre les actions suivantes:
 - le développement des activités de recherche dans les domaines des Sciences humaines et sociales, de la Communication, des Relations internationales et de la Langue et la culture italiennes;
 - la production conjointe de publications, de revues universitaires et de matériel scientifique intéressant les deux parties;
 - l'organisation de réunions d'études, de séminaires, de colloques et de conférences qui se tiendront dans l'une des deux universités;
 - l'échange d'enseignants, de chercheurs et de personnel universitaire pour le développement d'activités didactiques-scientifiques et d'initiatives culturelles communes;
 - l'échange d'étudiants pour des séjours d'études, la participation à des cours, des stages, des activités de formation et de recherche;
 - la mise en œuvre de programmes d'études intégrés pour les étudiants et les doctorants;
 - l'activation de cursus d'études, licence, Master 01 et 02, maîtrise de premier / deuxième niveau, Doctorat avec la possibilité de délivrer des doubles diplômes et / ou conjoints;
 - l'élaboration de projets de formation didactique dans des domaines d'intérêt mutuel qui comprennent des activités en présence (à Pérouse et/ou à Oran) et/ou à distance, avec une préférence particulière aux Cours de langue et de culture italienne et des Cours de recyclage pour les enseignants d'italien L2/LE;
 - organisation de cours extraordinaires/séjours d'été d'école/études visant à satisfaire les besoins spécifiques de formation liés à l'étude et à l'approfondissement de la langue et de la culture italienne pour des groupes d'étudiants de l'Université d'Oran2 Mohamed Ben Ahmed.;
 - activation de stages pour les titulaires de licence dans le domaine de l'italien comme L2/LE et pour les étudiants de Master en Didactique de l'italien (langue non maternelle) pour des activités d'assistantat linguistique à réaliser en appui aux enseignants du Département d'Italien de l'Université d'Oran2 Mohamed Ben Ahmed.;
 - Diffusion du Certificat de connaissance de la langue italienne (CELLI) et du Certificat en didactique de l'italien comme langue étrangère (DILS-PG), délivrés par le Centre pour l'évaluation et la certification des langues (CVCL) de l'Université pour Étrangers de Pérouseaux étudiants et personnel de l'Université d'Oran2 Mohamed Ben Ahmed.;
 - organisation de cours en ligne de langue et de culture italiennes pour les étudiants de l'Université d'Oran2 Mohamed Ben Ahmed.

2. La collaboration entre les deux universités peut concerner aussi le développement d'activités de *Visiting Professor* et/ou de *Visiting Researcher*, par l'envoi d'enseignants/chercheurs à l'université partenaire, pour le développement de programmes/projets de recherche et/ou d'activités de formation didactique (/cours/modules/séminaires) dans le cadre de cours de langue, cours pour les diplômes de licence, cours pour les masters de premier/second niveau et pour le doctorat. Les modalités et conditions de l'activité de *Visiting Professor* et/ou de *Visiting Researcher* sont convenues entre les deux universités au moyen d'un protocole additionnel spécifique, sous réserve de la vérification de la disponibilité des fonds nécessaires.

Article 3. Accords d'application

Les modalités, les conditions et les délais de l'exercice des activités visées à l'Art. 2 peuvent être définis au moyen de protocoles additionnels entre l'Université pour Étrangers de Pérouse et l'Université d'Oran2 Mohamed Ben Ahmed. dans le respect des dispositions en vigueur entre les deux pays et des procédures adoptées par les deux Universités.

Article 4. Conditions en faveur des étudiants et enseignants de l'Université d'Oran2 Mohamed Ben Ahmed.

Dans le cadre du présent accord, l'Université pour Étrangers de Pérouse accorde une réduction de 20% sur les frais d'inscriptions aux cours de langue et culture italienne et aux cours de perfectionnement/stage en faveur des étudiants et enseignants de l'Université d'Oran2 Mohamed Ben Ahmed.

Article 5. Frais à prévoir

Le présent Accord ne comporte aucune obligation financière, sauf comme indiqué pour l'Université pour Étrangers de Pérouse à l'article 4. Les Universités sont responsables de la recherche des fonds nécessaires pour l'accomplissement des activités régies par le présent Accord et pour la réalisation des objectifs qui y sont prévus. La réalisation de ces activités est subordonnée à la mise à disposition du budget des Parties.

Article 6. Contact

Les Parties au présent accord s'engagent à désigner, par acte séparé, chacune leur propre personne de contact, qui sera chargée d'identifier les activités à développer dans le cadre du présent Accord, ainsi que de suivre et d'évaluer annuellement leur performance.

Article 7. Le matériel promotionnel et l'utilisation des logos

L'utilisation du nom, du logo de l'institution partenaire dans tout matériel promotionnel ou publicitaire nécessite d'une approbation écrite partagée entre les Parties.

Article 8. Règles de confidentialité

Les Parties s'engagent à traiter les données à caractère personnel uniquement pour les finalités liées à l'exécution du présent Accord dans le cadre de la poursuite de leurs objectifs institutionnels et de ce qui est prévu par la réglementation en vigueur en la matière dans les deux Pays.

Article 9. Règlement des différends

Les parties conviennent de régler à l'amiable tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

Dans l'impossibilité d'une solution ou d'un accord, le règlement des différends est confié, à titre exclusif, à un groupe spécial d'arbitrage composé de trois membres, un membre sera désigné par chaque partie et le troisième sera choisi d'un commun accord.

Article 10. Durée et renouvellement possible

Le présent Accord est valable pour une période de trois ans à compter de la date de sa signature et peut être renouvelé sur la base du consentement écrit des organes compétents des Parties contractantes. Le présent accord ne sera en aucun cas résilié, renouvelé tacitement, sauf convention contraire exprimée par les deux Parties.


Les Parties peuvent dénoncer le présent accord par lettre recommandée avec accusé de réception envoyée avec un préavis d'au moins six mois; la dénonciation du présent accord n'affecte pas automatiquement les rapports d'exécution en vigueur au moment de la dénonciation, qui restent régis par les actes pertinents.

Le présent Accord est établi en 02 deux copies originales, pour chaque langue (Français, Italie).

Fait à Perugia, le 18.12.2024

Pour l'Università per Stranieri di Perugia
(Italie)

Le Recteur
Prof. Valerio De Cesaris



Fait à Oran, le 13 JAN 2025

Pour l'Université d'Oran2 Mohamed Ben Ahmed
(Algerie)

Le Recteur
Prof. Ahmed CHAALAL

مدیر جامعة وهران 2
محمد بن احمد
أحمد شحال







Università
per Stranieri
di Perugia



ACCORDO DI COOPERAZIONE CULTURALE E SCIENTIFICA

Le Parti

- l'Università per Stranieri di Perugia, codice fiscale 80002630541, partita I.V.A. 01202780548, rappresentata dal Rettore Prof. Valerio De Cesaris, in tale qualità legittimato alla firma del presente atto;
- l'Università d'Oran2 Mohamed Ben Ahmed codice fiscale 001431039004061, rappresentata dal Rettore Prof. Ahmed CHAALAL legittimato alla firma del presente atto in qualità di Rappresentante Legale dell'Università;

Premesso

- che l'Università per Stranieri di Perugia, d'ora in avanti denominata UniStraPg, istituita con regio decreto - legge 29 ottobre 1925 n. 1965, è un'istituzione pubblica di alta cultura ad ordinamento speciale ai sensi della legge 17 febbraio 1992 n. 204. Essa promuove e organizza lo svolgimento di attività di formazione e ricerca scientifica finalizzate alla conoscenza e alla diffusione della lingua, della cultura e della civiltà italiane, al dialogo interculturale, alla comunicazione e alla cooperazione internazionale, in raccordo con il territorio e le istituzioni di esso rappresentative e con le istituzioni nazionali e internazionali che perseguono scopi affini;
- che l'Università di Orano2 Mohamed Ben Ahmed è un'università algerina situata a Belgaid, nel comune di Bir El Djir, nella città di Orano, è stata creata con il decreto esecutivo N14 -261 del 27 Dou El Kaada 1435 corrispondente al 22 settembre 2014, è un'istituzione pubblica di istruzione superiore e ricerca scientifica;
- che è interesse reciproco delle Parti sviluppare programmi di cooperazione nel campo della didattica, della formazione e della ricerca nei settori delle Scienze Umane e Sociali, della comunicazione, delle relazioni internazionali e della Lingua e cultura italiana;
- che le Parti intendono, attraverso forme dirette di cooperazione accademica, intensificare le relazioni culturali e scientifiche tra i rispettivi Paesi al fine di sviluppare le funzioni istituzionali di insegnamento e di ricerca di entrambe le Università;

tutto ciò premesso si conviene e si stipula quanto segue:

Articolo 1. Finalità dell'Accordo

Le Università che sottoscrivono il presente Accordo si propongono congiuntamente di rafforzare e ampliare i rapporti concernenti i reciproci scambi e la collaborazione ad attività e progetti nei settori di comune interesse e per quanto di propria competenza, nel rispetto dei propri fini istituzionali. A questo scopo entrambe le Università si impegnano nel compimento di qualunque attività che sia richiesta per la migliore attuazione di questo Accordo e dei suoi obiettivi.

Articolo 2. Oggetto dell'Accordo

1. Per il raggiungimento degli scopi convenuti nell'art. 1, le Parti si impegnano a promuovere e attuare le seguenti azioni:
 - sviluppo di piani di ricerca nei settori delle Scienze Umane e Sociali, della comunicazione, delle relazioni internazionali e della Lingua e cultura italiana;
 - produzione congiunta di pubblicazioni, riviste accademiche e materiale scientifico di interesse per entrambi le Parti;
 - realizzazione di incontri di studio, seminari, convegni e conferenze da tenersi presso una delle due Università;
 - scambio di docenti, ricercatori e personale universitario per lo sviluppo di attività didattico-scientifiche e di iniziative culturali congiunte;
 - scambio di studenti per soggiorni di studio, per frequenza di corsi, tirocini/stage, attività formative e di ricerca;
 - realizzazione di programmi integrati di studio per gli studenti e i dottorati di ricerca;
 - attivazione di corsi di studio, di laurea, di laurea magistrale, di dottorato, di master di primo/secondo livello, anche con la possibilità di rilascio di titoli doppi e/o congiunti;
 - sviluppo di progetti didattico-formativi in settori di reciproco interesse che includano attività in presenza (a Perugia e/o Oran) e/o attività a distanza, con particolare riferimento ai Corsi di lingua e cultura italiana e ai Corsi di aggiornamento per insegnanti di italiano L2/LS;
 - organizzazione di Corsi straordinari/*Summerschool*/Viaggi di studio volti a soddisfare specifici bisogni formativi inerenti lo studio e l'approfondimento della lingua e cultura italiana per gruppi di studenti dell'Università d'Oran2 Mohamed Ben Ahmed;
 - attivazione di tirocini rivolti a laureati nel settore dell'italiano come L2/LS e a studenti del Master in Didattica dell'Italiano Lingua non materna dell'UniStraPg per attività di assistentato linguistico da svolgere a supporto dei docenti di lingua italiana dell'Università d'Oran2 Mohamed Ben Ahmed;
 - diffusione della Certificazione di conoscenza della lingua Italiana (CELI) e della Certificazione in Didattica dell'italiano Lingua straniera (DILS-PG), rilasciate dal Centro per la Valutazione e le Certificazioni linguistiche (CVCL) dell'UniStraPg presso l'Università d'Oran2 Mohamed Ben Ahmed;
 - organizzazione di Corsi di lingua e cultura italiana on-line per studenti dell'Università d'Oran2 Mohamed Ben Ahmed;
2. La collaborazione tra le due Università può riguardare lo sviluppo di attività di *Visiting Professor* e/o *Visiting Researcher*, mediante l'invio di docenti/ricercatori presso l'Ateneo partner, per lo svolgimento di programmi/progetti di ricerca e/o attività didattico-formative (lezioni/corsi/moduli/seminari) nell'ambito di Corsi di studio, di laurea, di laurea magistrale, di dottorato e di master di primo/secondo livello.
Le modalità, le condizioni e i termini dell'attività di *Visiting Professor* e/o *Visiting Researcher* vengono concordati tra i due Atenei mediante specifico Protocollo aggiuntivo, previa verifica della disponibilità dei fondi necessari.

Articolo 3. Accordi attuativi

Le modalità, le condizioni e i termini dello svolgimento delle attività di cui all'art. 2 possono essere definiti mediante successivi Protocolli aggiuntivi tra l'Università per Stranieri di Perugia e l'Università

d'Oran2 Mohamed Ben Ahmed nel rispetto delle disposizioni vigenti tra i due paesi e delle procedure adottate dai due Atenei.

Articolo 4. Condizioni di favore accordate a studenti e docenti dell'Università d'Oran2 Mohamed Ben Ahmed

Nell'ambito del presente accordo l'Università per Stranieri di Perugia riconosce una riduzione del 20% sulla quota di iscrizione ai Corsi ordinari di lingua e cultura italiana e ai Corsi di aggiornamento per insegnanti di italiano all'estero a favore degli studenti e dei docenti dell'Università d'Oran2 Mohamed Ben Ahmed.

Articolo 5. Oneri

Il presente Accordo non comporta alcun obbligo finanziario, fatta eccezione a quanto previsto nel precedente articolo 4. Le Parti sono responsabili della ricerca di fondi necessari per il compimento delle attività disciplinate dal presente Accordo e per il raggiungimento degli obiettivi ivi previsti. La realizzazione di tali attività è subordinata allo stanziamento di bilancio delle Parti.

Articolo 6. Referenti

Le Parti del presente accordo si impegnano a designare, con separato atto, ciascuna un proprio referente, cui spetterà individuare le attività da sviluppare nell'ambito del presente Accordo, così come monitorare e valutare annualmente lo svolgimento delle medesime.

Articolo 7. Materiale promozionale e uso dei loghi

L'uso del nome del logo dell'Istituzione partner in qualsiasi materiale promozionale o pubblicitario è oggetto di previa approvazione scritta tra le Parti.

Articolo 8. Riservatezza

Le Parti si impegnano a trattare i dati personali unicamente per le finalità connesse all'esecuzione del presente Accordo nell'ambito del perseguimento dei propri fini istituzionali e di quanto previsto dalla normativa vigente in materia nei due Paesi.

Articolo 9. Risoluzione delle controversie

Le Parti concordano di definire amichevolmente qualsiasi controversia dovesse sorgere dalla interpretazione o applicazione del presente atto.

Nel caso in cui non fosse possibile raggiungere tale accordo, la risoluzione delle controversie sarà devoluta, in via esclusiva, ad un Collegio arbitrale composto da tre membri, uno designato da ciascuna Parte e un terzo scelto di comune accordo.

Articolo 10. Perfezionamento, Durata ed eventuale rinnovo

Il presente Accordo ha durata di 3 (tre) anni a decorrere dalla data di stipula e potrà essere rinnovato sulla base di un consenso scritto approvato dagli organi competenti delle Parti.

Il presente Accordo non potrà intendersi in alcun caso tacitamente rinnovato, salvo espressa e concorde volontà delle Parti.

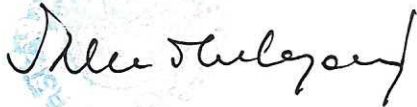
Le Parti potranno recedere dal presente Accordo mediante comunicazione con raccomandata con avviso di ricevimento da inviarsi nel rispetto di un preavviso di almeno 6 mesi; lo scioglimento del presente Accordo non produce effetti automatici sui rapporti attuativi in essere al momento del recesso, che restano regolati dai relativi atti.

Redatto in due copie originali, per ciascuna lingua (francese e italiano) facenti ugualmente fede.

Perugia, 18.12.2024

Università per Stranieri di Perugia (Italia)

Il Rettore
(Prof. Valerio De Cesaris)



Fait à Oran, le 13 JAN 2025

Université d'Oran2 Mohamed Ben Ahmed
(Algerie)

Il Rettore
Prof. Ahmed CHAALAL
مدير جامعة وهران 2
محمد بن احمد
أحمد شعلال

